

# B euskararen BERRIPAPERA

## Cine en euskera

**E**l programa *Zinea Euskaraz* tiene como objetivo ofertar a niños, niñas y jóvenes vascoparlantes de la Comunidad Autónoma Vasca cine en euskera dentro del circuito ordinario y a horas comerciales. Este programa promovido por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, se plantea como un proyecto piloto: se comenzó a trabajar en el mismo en 1996, año en que se doblaron las tres primeras películas, y durante 1997 se doblarán tres nuevos filmes.

Tras el estreno que tuvo lugar el día 20 de junio en las tres capitales vascas y en Barakaldo, la primera película del programa, "Rainbow" (Ortzadarra), será exhibida comercialmente en diferentes cines de localidades de la Comunidad Autónoma Vasca.

Por otro lado, el próximo otoño se estrenarán "Wallace & Gromit, Mozketa sakona", película que recibió el Oscar a la mejor animación de 1996, y el film de dibujos animados "Sagu txiki, sagu maite". Durante 1998 se estrenarán otras tres películas que van a ser dobladas durante 1997.

Tras la exhibición comercial de estas seis películas se realizará la correspondiente evaluación de este plan piloto que se plantea como meta abrir los cines comerciales a la exhibición de películas en euskera.

### Objetivos del programa

Por medio de este programa, se pretende ofrecer al público infantil y juvenil nuevas ofertas de ocio en euskera y al mismo tiempo servir de apoyo a la transmisión familiar del euskera. Además se trata con este programa de introducir

el euskera en el mundo de la exhibición cinematográfica comercial. Por último es también objetivo de este programa el completar y complementar otras experiencias existentes en este campo y el apoyar a los profesionales del cine que trabajan en euskera.

### Financiación

Este proyecto ha sido posible gracias al trabajo en común de diver-

sas instituciones. Han participado en la financiación del proyecto el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco la Diputación Foral de Álava y la Diputación Foral de Gipuzkoa, además de diversos ayuntamientos vizcaínos (Balmaseda, Bermeo, Elorrio, Ermua, Gernika-Lumo, Mungia y Santurtzi) y guipuzcoanos (Arrasate, Azpeitia, Beasain, Bergara, Donostia, Hernani, Legazpi, Mutriku, Oñati, Ordizia, Tolosa y Zarautz).

### Los tres primeros filmes de "Zinea Euskaraz"

"Wallace & Gromit, Mozketa sakona" (Aardman Collection II): (Gran Bretaña)

Un film de Nick Park. Oscar 1996 a la mejor animación cinematográfica, esta película, hecha con personajes de plastilina, ha recibido muy buenas críticas tanto de la crítica especializada como del público de los países donde ha sido estrenada. Se trata de una película para todos los públicos.

"Rainbow": (Canadá, Gran Bretaña) Película de Motion Pictures distribuida por Columbia. Dirigida por Bob Hoskins, se trata de una película de aventuras protagonizada por el Arco Iris, un perro y un grupo de chicas y chicos. Cine familiar, apto para todos los públicos, dirigido especialmente a jóvenes entre 8 y 15 años.

"Wallace & Gromit, Mozketa sakona" y "Sagu txiki, sagu maite" se estrenarán en otoño en cines comerciales.



"Sagu txiki, sagu maite": Film de animación realizado en Suecia bajo la dirección de Lennart Gustafsson. Se trata de una película de dibujos animados que cuenta las historias de adolescencia de dos simpáticos ratones, su entorno familiar y las relaciones entre amigos.

### SUMARIO

- 1 Cine en euskera
- 2 Breves  
Mariasun Landa  
Agenda
- 3 Convenio entre el  
Departamento de Cultura y  
Egunkaria  
Convocatoria  
Congreso Internacional de  
Terminología
- 4 Nombres propios  
Los nombres más comunes  
del santoral vasco  
A primera vista

### Promoción y publicidad

Euskal Irrati Telebista (EITB) se responsabiliza de la promoción, difusión y publicidad del programa *Zinea Euskaraz*. Además, la Radio Televisión Vasca ha colaborado en la selección de los filmes y apoyará a través del *Club Superbat* la difusión de *Zinea Euskaraz* entre los niños y jóvenes asociados a dicho club.

### Selección de películas

Con la colaboración de empresas distribuidoras y sociedades que trabajan en el mundo del cine, en 1996 se elaboró una lista de películas susceptibles de ser incluidas en el programa. Posteriormente, una comisión de expertos, nombrada por el Departamento de Cultura, eligió los tres primeros filmes que fueron doblados durante 1996. El proceso se repetirá, de nuevo, durante 1997.

## BREVES

## Merkataritzan Euskaraz

Siendo conscientes de que cada vez son más los comerciantes que están dispuestos a utilizar el euskera en el trabajo con total normalidad, la Asociación Cultural Elhuyar ha publicado el libro *Merkataritzan Euskaraz* con el fin de ofrecer a los comerciantes un material de trabajo y consulta. Además de resultar útil a los comerciantes es muy adecuado para todo aquel que realice trabajos de administración y para todo aquel que esté preocupado por el uso del euskera en el ámbito laboral en general. Dividido en ocho capítulos presenta temas como ayudas para el uso de documentos (impresos, tarjetas, cartas comerciales, hojas de fax, etc.); instrucciones para poner la fecha, el horario, las notas de los escaparates y similares. Temas generales referidos a la lengua (cómo se escriben los números, el verbo, la generación del léxico, la declinación, ...) y un breve diccionario bilingüe de 1.300 acepciones completan esta nueva publicación.



## Los planes de uso del euskera en la administración

Técnicos de euskera de un total de 71 ayuntamientos e instituciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca tomaron parte el pasado mes de junio en las jornadas organizadas por la Viceconsejería de Política Lingüística para analizar los Planes de Normalización del Uso del Euskera. Con estas jornadas se ha dado el primer paso para poner en marcha el II Plan de Normalización. Al mismo tiempo que se dió a conocer el Plan, los participantes pudieron contrastar experiencias y conocer proyectos aplicados de forma experimental. Entre otros, se dieron a conocer los planes de Normalización del Uso del Euskera en la Administración en Bergara y Antzuola. En estas jornadas se analizó la metodología del plan así como el software realizado por la Viceconsejería de Política Lingüística para trabajar en euskera en la administración.

## Mariasun Landa

**M**ariasun Landa nació en Rentería en 1949. Realizó estudios de Asistencia Social en Donostia y marchó a París para realizar estudios de Filosofía. Tras licenciarse en 1973 y regresar a Euskal Herria se dedicó al estudio del euskera en profundidad. Durante 11 años ha impartido clases en las ikastolas de Zarautz y Lasarte; posteriormente ha sido profesora de euskera en IRALE durante otros 6 años y en la actualidad es profesora de Didáctica de la Literatura en la Escuela de Magisterio de la UPV de Donostia. Ha escrito numerosos artículos en diarios y periódicos, y actualmente se dedica principalmente a escribir obras literarias infantiles y

juveniles. Su primera obra, *Amest uhainak*, escrita en 1982, es una recopilación de los cuentos utilizados en la ikastola.

Posteriormente ha escrito numerosas obras y antes de finalizar el año publicará un nuevo trabajo, dirigido igualmente al público infantil y juvenil. Esta escritora recibió el premio Lizardi en 1984 con la obra *Txan fantasma* y el premio Euskadi en 1991 con la obra *Alex*. El grupo Galtzagorri, representante vasco de la asociación IBBY (Asociación Internacional de Literatura Juvenil) ha presentado su



candidatura al Premio Andersen, que se organiza cada dos años. Desde 1992 en la lista de honor de libros de la asociación IBBY, figura la obra *Iholdi* de esta autora. Las obras de Mariasun Landa han sido traducidas a muchas lenguas desde 1984 (albanés, griego, catalán, castellano, etc.) y este último año se han traducido por primera vez al inglés, francés y alemán.

## AGENDA

## Deporte en euskera

Al igual que los últimos cuatro años, los Servicios de Euskera y Deportes de los ayuntamientos del valle de Deba han presentado el programa de deporte en euskera, *Kirola Euskaraz*, este año con un novedoso proyecto *Udako Kirol Eskola*. Se llevará a cabo del 14 al 18 de julio y tiene dos objetivos básicos: mejorar la preparación de entrenadores, profesores y deportistas y promover la convivencia de deportistas de Euskal Herria en torno al deporte y el euskera. Los cursillos se realizarán en Eibar, Bergara, Arrasate-Aramaio y Mutriku. Además de los cursillos habrá actividades complementarias tales como actuaciones musicales, bersolaris, presentación de diaporamas, bailes y danzas.

## Premios de divulgación científica CAF-Elhuyar

La Asociación Cultural Elhuyar y la empresa CAF de Beasain organizan por cuarto año consecutivo los Premios de Divulgación Científica CAF-Elhuyar. Como en ediciones anteriores, pueden acceder a esta convocatoria trabajos de divulgación científica o tecnológica en las siguientes categorías: artículos de divulgación de escritores noveles y libros de divulgación científica. El plazo de presentación de los originales concluye el próximo 15 de noviembre.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

**Del 7 al 13 de julio en Mutriku**  
**Del 15 al 29 de julio en Zamudio torre**

## Convenio entre el Departamento de Cultura y Egunkaria

**C**on el fin normalizar el uso del euskera, en los próximos días el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el diario en euskera Euskaldunon Egunkaria van a firmar un convenio cuyos objetivos principales son mejorar progresivamente la calidad del periódico así como incrementar el número de lectores, y convertirlo en el diario de todas y todos los euskaldunes. Según este acuerdo, Egunkaria presentará el plan de viabilidad, que recogerá, entre otros, los siguientes aspectos: el estudio de mercado actual y las previsiones para los próximos años, los trabajos de impresión, la distribución, la financiación de las inversiones, la publicidad y el compromiso de incrementar el nivel de autofinanciación, o, al menos, de no aumentar el déficit actual.

Por otro lado, se prevé la creación de una comisión de trabajo integrada por Egunkaria, la agrupación de revistas locales, herri-aldizkariaren Topagunea, y la Viceconsejería de Política Lingüística. El trabajo de esta comisión, en base a criterios de complementariedad, será proponer acciones concretas para incrementar y fijar los aspectos que se pueden trabajar conjuntamente, como el

ofrecer información a nivel local, el realizar suplementos especiales, gestionar la publicidad, disminuir los costes de impresión, mejorar la distribución, etc.



✓ En los próximos días el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el diario en euskera Euskaldunon Egunkaria van a firmar un convenio

Egunkaria analizará las inversiones previstas para los próximos años y las posibilidades de financiación de dichas inversiones. Se propone la creación de una comisión de trabajo formada por representantes de Egunkaria, del Departamento de Industria y la Viceconsejería de Política Lingüística. En este convenio se detalla la cantidad que recibirá Egunkaria del Gobierno Vasco. Por un lado, y a través de la

## CONVOCATORIA

### Premio Realidad Social Vasca

El Departamento de Presidencia del Gobierno Vasco ha convocado el premio Realidad Social Vasca. El objetivo de esta convocatoria es premiar trabajos de investigación que tengan como tema central la situación sociopolítica de Euskadi. En el mismo pueden tomar parte licenciados universitarios o estudiantes de último curso de cualquier carrera. El plazo de presentación de los trabajos finaliza el 10 de septiembre de 1997 y los trabajos pueden realizarse en euskera o castellano. Habrá un único premio a conceder entre los trabajos presentados, sean en castellano o euskera; el mismo tendrá un valor de 1.000.000 de pesetas y habrá un accésit de 250.000 pesetas.

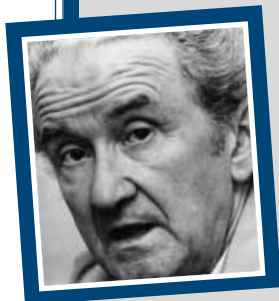
convocatoria de ayudas destinadas a facilitar la viabilidad de los proyectos de prensa escrita en euskera, Egunkaria percibirá 120.000.000 de pesetas. El Gobierno Vasco incrementará esta ayuda en un 30% al preparar el borrador del presupuesto del año 1998. Por otro lado, antes de finalizar el año, Egunkaria recibirá otros 20 millones de pesetas del Departamento de Cultura y de otras instituciones públicas.

## Congreso Internacional de Terminología

**E**l próximo mes de noviembre tendrá lugar en Donostia el Congreso Internacional de Terminología organizado por UZEL y el IVAP. Instituciones de todo el mundo que trabajan en torno a la terminología se van a dar cita en el mismo con el objeto de formular proyectos comunes que sean provechosos tanto para la sociedad como para la lengua misma. Los participantes en el Congreso tratarán temas tales como los problemas actuales de la terminología, la normalización,

la lexicografía, los bancos de datos terminológicos, la redacción de textos técnicos, la terminología y traducción, etc. Las lenguas de trabajo del congreso serán euskera, castellano, francés e inglés. A lo largo del Congreso los participantes tendrán acceso a las nuevas aplicaciones informáticas utilizadas en el ámbito de la terminología. El plazo para hacer la matrícula reducida se encuentra ya abierto y finaliza el 31 de julio; para la matrícula ordinaria el plazo finaliza el 31 de octubre.





### Jose María Jimeno Jurio

Navarra. *Historia del euskara* libro de investigación del historiador navarro Jose M<sup>a</sup> Jimeno Jurio ha sido recientemente publicado por la editorial Txalaparta, en colaboración con la fundación Kulturaren Aldeko Euskal Fundazioa. Jose M<sup>a</sup> Jimeno Jurio nacido en Artaxona en 1927, se ha dedicado principalmente a la investigación de la historia, folklore y geografía de Navarra, pero siempre poniendo especial atención a aquellos temas que por una u otra

razón no se han tratado en la historiografía tradicional. Desde 1991 es miembro de honor de Euskaltzaindia. Su último trabajo da a conocer la evolución histórica del euskara en Navarra. Para realizar esta obra ha utilizado mucha documentación lo cual ha servido para sacar a la luz muchos datos e investigaciones referidas al euskera. Este libro se vá a distribuir en octubre dentro de los actos del Nafarroa Oinez en Tafalla.

### Xabier Erize Etxegarai

El investigador navarro Xabier Erize presentó el pasado 2 de junio en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Gasteiz, la tesis doctoral sobre la historia sociolingüística del euskera en Navarra, bajo el título *Sociolingüística histórica y la vida de las lenguas minoritarias: historia sociolingüística del euskera en Navarra (1836-1936)*. Pello Salaburu (rector de la UPV y miembro de número de Euskaltzaindia) dirigió la tesis y Patxi Altuna (miembro de número de Euskaltzaindia),

Miren Azkarate (miembro de número de Euskaltzaindia y vicerrectora de profesorado de la UPV), Orreaga Ibarra (profesora de la Universidad Pública de Navarra), Beñat Oihartzabal (miembro de número de Euskaltzaindia) y Koldo Zuazo (miembro correspondiente de Euskaltzaindia) completaron el tribunal; obtuvo la calificación de apto cum laude. Xabier Erize nació en Lleida en 1955 y hoy en día vive en Mendillorri, Navarra.

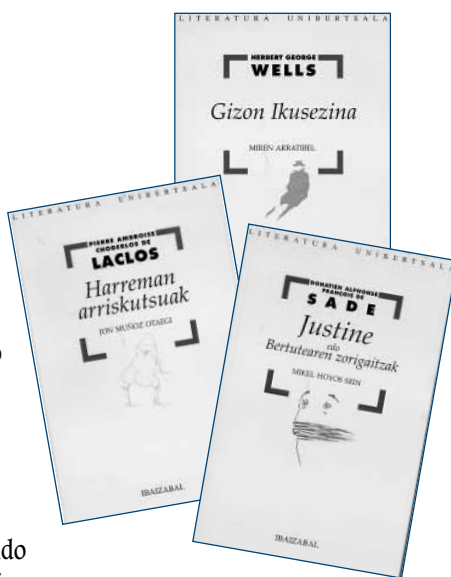


### Los nombres más comunes del santoral vasco

Euskaltzaindia, como resultado del trabajo realizado por la Comisión de Onomástica, ha integrado entre sus últimas normas las formas en euskera de los nombres más comunes del santoral. Ha elaborado una lista de unos 300 nombres en base a unos determinados criterios, tales como la tradición (Jakue), la unidad (habiéndose guardado en la zona norte o en la sur la forma en euskera, se ha dado por buena: Eztebe) y criterios ortográficos (sustituir la 'c' por la 'k' o la 'z' según corresponda: Ignazio, Karlos; mantener la 'v': Veronika, etc.). Para realizar el santoral se han tenido en cuenta trabajos anteriores, como los realizados por Sabino Arana o Luis Eleizalde, pero señalando que los nombres aceptados (Joseba, Miren, Kepa, etc.) son válidos únicamente para nombres personales pero no para el santoral. Ocurre lo mismo con otro tipo de nombres, a saber los nombres de lugares, los hipocorísticos, los afectivos o diminutivos, etc.

## A primera vista

Se han publicado recientemente tres nuevos títulos de la serie Literatura Universal de EIZIE y que tiene como objetivo la publicación de 100 obras de la literatura universal. La obra de Ambrose Choderlos de Laclos, *Harreman arriskutsuak*, ha sido traducida por el donostiarra Jon Muñoz Otaegi; Miren Arratibel también donostiarra ha sido la encargada de traducir al euskera *Gizon Ikusezina* de Herbert George Wells. La obra que por el momento cierra la serie corresponde al número 61 y se trata de *Justine edo Bertutearen zorigaitzak* de Donatien Alphonse François de Sade y ha sido traducida por el oiartzuarra Mikel Hoyos Sein.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

